

1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín, 2019.

Pliegues y despliegues de la interfaz morfosintáctica en las variantes mestizo-criollas del dialecto misionero.

María Victoria Tarelli y Félix Sebastián Franco.

Cita:

María Victoria Tarelli y Félix Sebastián Franco (2019). *Pliegues y despliegues de la interfaz morfosintáctica en las variantes mestizo-criollas del dialecto misionero*. 1º Congreso Internacional de Ciencias Humanas - Humanidades entre pasado y futuro. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable:

<https://www.aacademica.org/1.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/1520>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eRUe/nsh>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.

Para ver una copia de esta licencia, visite

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Pliegues y despliegues de la interfaz morfosintáctica en las variantes mestizo-criollas del dialecto misionero

María Victoria Tarelli
Félix Sebastián Franco
Universidad Nacional de Misiones
mariavictoriatarelli@gmail.com
malturian@gmail.com

Resumen

Por años y en ciertos ámbitos que nos competen –la enseñanza de la lengua- la gramática se ha erigido en una instancia de ejercicio del poder-saber lingüístico; y, dentro de ella, la sintaxis como príncipe consorte no ha escatimado esfuerzos en demostrar la hegemonía en este territorio: no había modo de escabullirse del sublime análisis sintáctico y su topografía de cajas chinas que radiografiaban un terreno perfectamente cuadrículado a los “efectos que pudiere corresponder”... *¿y para qué?*, nos preguntamos con cierta ingenuidad semiótica ... *¿y hasta cuándo?*... con cierta inocencia –pero no indecisión- lingüística...

Revisando otras posturas acerca de la concepción de “gramática” y los posibles saberes que involucra su tratamiento y estudio, nos acercamos a una mirada que intenta abrir una puerta a un trabajo en interfaz para pensar-actuar la descripción gramatical donde dos sistemas –en nuestro caso, el morfológico y el sintáctico- preguntan, dialogan, se contradicen, se refutan uno a otro... argumentan, en definitiva.

Este trabajo recoge algunas reflexiones que construimos con los ingresantes al Profesorado y la Licenciatura en Letras en la cátedra de Gramática I, de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, en torno a los usos del dialecto misionero, para adentrarnos en enunciados que circulan en nuestro decir, cuya morfosintaxis probablemente dé cuenta de su *¿mestizaje? ¿cruces? ¿pasajes?*... Y de sus *¿diaspóricas? ¿evocativas? ¿contestatarias?* marcas mestizo-criollas. (Camblong, 2014).

Para ello, nos centraremos en una interfaz morfosintáctica que aborde los procesos morfológicos de formación de palabras y su desempeño / combinación en estructuras mayores (frases, por ahora) y en una interfaz sintáctico-semántica que tome en cuenta la noción de predicado, no ya como un simple complemento estructural del referente-sujeto, sino más bien como una categoría que designa “...estados, acciones, propiedades o procesos en los que intervienen uno o varios participantes.” (RAE, 2010, p. 15), es decir, roles dramáticos o papeles actuados por diversos actantes.

Este predicado nos muestra verbos con una información semántica que se completa con otros componentes / expresiones / argumentos que permiten realizar la interpretación semántica del verbo. Y, en una dinámica de reflexión más que de tipologización, entendemos también que tales formulaciones léxicas “argumentadas” tienen sus propias limitaciones ya que estos “argumentos” no presentan una posibilidad de definición prístina ni de clasificación sin ambigüedad: en este pliegue nos proponemos conversar.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Palabras clave

Frontera – Interfaz – Morfosintaxis – Predicado semántico – Dialecto

Ponencia (versión sintética)

Tal como enunciamos en el resumen, en función de nuestros desempeños en diversas instancias de la enseñanza de la lengua como profesores en Letras advertimos que muchas veces se hace uso del saber gramatical como dispositivo de saber-poder lingüístico y, particularmente, que se ha orientado con insistencia hegemónica a la enseñanza de la sintaxis, tomándola meramente como una topografía de cajas chinas que radiografiaban un terreno perfectamente cuadrículado a los “efectos que pudiere corresponder”.

A partir de estas consideraciones, desde nuestro ámbito de actuación profesional en la cátedra Gramática I del Profesorado y la Licenciatura en Letras, teniendo en cuenta como antecedentes el haber compartido diversas actividades de investigación y transferencia en variados proyectos de tales campos, hemos ido bosquejando un camino que pretende acercar este conocimiento gramatical tan específico y “tecnificado” a los estudiantes que lo abordan ya en el primer año de las carreras antedichas.

Desde esta perspectiva y a los fines de dar mayor sentido a las conceptualizaciones específicas, nuestra mirada pretende habilitar una entrada al trabajo en interfaz de las dimensiones morfológica y sintáctica desde la descripción-comentario del sistema de la lengua: lejos de una gramática normativa, apelamos más bien a desplegar algunos aspectos de la intuición del hablante a partir de enunciados que circulan en nuestro habitar fronterizo, para que las nociones “abstractas” –al decir de los estudiantes- se pongan en diálogo, discutan, argumenten, se encuentren con el uso de la lengua y con la construcción de una gramática propia del dialecto misionero. Respecto de ello, hacemos nuestras las palabras de Camblong (2014) cuando enuncia que por su ubicación geopolítica, en la provincia de Misiones “... coexisten las lenguas oficiales en uso: español-argentino, guaraní-paraguayo y portugués-brasileño; esta nominación abstracta solapa múltiples variantes mestizo-criollas...” (Camblong, 2014, p. 11).

Metodológicamente, en una primera instancia, desde la cátedra nos centramos en la interfaz morfo-semántica que plantea procesos morfológicos de formación de palabras y su consideración en sus distintas clases semánticas; luego, abordamos desde una interfaz morfosintáctica cómo operan esas palabras / piezas léxicas en combinación en estructuras mayores (frases, expresiones, argumentos, sintagmas); y, finalmente, nos orientamos desde la interfaz sintáctico-semántica a complejizar la noción de predicado, no ya como un simple complemento estructural del referente-sujeto, sino más bien como categoría que designa “... estados, acciones, propiedades o procesos en los que intervienen uno o varios participantes.” (RAE, 2010, p. 15), es decir, roles dramáticos o papeles actuados por diversos actantes. Desde este predicado semántico se advierte como necesaria la presencia de argumentos que completan la información ofrecida por el verbo; expresiones tales que deben ser argumentadas, explicadas, interpretadas, puestas a configurar su sentido según el contexto de uso de las mismas.



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Presentamos aquí una serie / secuencia de trabajos realizados por los estudiantes, que ponen el eje en la caracterización *de* y operatoria *con* el verbo como temática principal:

1. En una primera aproximación, se toma el verbo como una clase semántica de palabras y se realiza su descripción morfológica –tipos de morfemas que lo constituyen- en enunciados que formulan los estudiantes y que contemplan el paradigma regular y posibles irregularidades.
2. Luego, posicionados en el sintagma verbal, se analizan las clases sintáctico-semánticas de verbos -verbos transitivos, ditransitivos, intransitivos- y las clases eventivas de predicados según los tipos de acción que denotan –estado, logros, actividades, realizaciones-; y su relación con los argumentos verbales y papeles temáticos que postulan.
3. Finalmente, se toman en cuenta las perífrasis verbales y los verbos de uso dialectal más común en la zona de Misiones.

Tal recorrido nos ha resultado una propuesta que permitió reflexiones significativas en los estudiantes para trabajar una temática –verbos- que se muestra un poco árida. Sin intenciones cuantitativas que mensuran, pero con el propósito de relevar cifras que nos resultan alentadoras para la enseñanza-indagación gramatical que postulamos, manifestamos que de 60 alumnos que cursan con cierta regularidad la cátedra, hemos tomado una muestra de 42 trabajos que corresponden al 70% de la población.

El trayecto planteó las siguientes consignas que fueron realizadas en tres clases y con instancias domiciliarias intermedias, en cuyo transcurso se trabajó sobre la relación entre las dimensiones morfológica, semántica y sintáctica:

Primera parte

- A) Escribir una anécdota que recupere la voz de un hablante misionero (entre 200 y 300 palabras).
- B) Extraer los enunciados que registren usos dialectales en sustantivos, adjetivos, verbos y perífrasis verbales, y comentar el sentido de los mismos.

A modo de reflexión sobre esta primera parte, podemos decir que la redacción de la anécdota movilizó la reflexión sobre enunciados familiares / biográficos: *Cuando salía del trabajo venían unos escueleros y uno empezó a papudear a otro por su mochila. El más gurí les dijo: No sirve pelear entre compañeros. Entonces todos se dieron vuelta a mirarlo y dijeron: Mirá un poco, y creíamos que no entendía nada. Se hacía nomás el tolongo!, y rieron a coro (...).*

Estas expresiones, al ser leídas en voz alta, fueron en algunos casos, explicadas con mayor profundidad (porque no se entendían: *Cuando se levantaba mi papá y escuchaba nuestros gritos de juego, comenzaba el plagueo y posteriormente la soqueada*) o, en otros, expandidas (por comentarios de otros estudiantes, que se sintieron identificados: *Nosotros venimos de allá ité / Nosotros venimos de allá, del monte / Nosotros venimos todo desapartados*).

Los enunciados dan cuenta del dilecto misionero que Camblong (2014) denomina “asperón y basáltico”:

... en alusión a la maleable piedra guaraníca producto de sedimentaciones milenarias y al duro basamento arcaico, habla la lengua oficial argentina (...). Mezcla residual de arcaísmos y de cambiantes combinaciones, sincretismos



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

extraños que amalgaman componentes lingüísticos de diversa índole y procedencia... (p. 38)

Segunda parte

- C) Seleccionar algunos de los verbos que menciona Hugo Amable en *Las figuras del habla misionera* (pp. 126 a 144: *tentar, judiar, prevalecer, cabezudear, soquear, tonguear, lagartear, plaguear*).
- D) Redactar con los mismos, frases / expresiones / enunciados que contengan diversos argumentos / papeles temáticos.
- E) Pensar en qué situación retórica podrían usarse, considerando el contexto espaciotemporal, los participantes del intercambio y los propósitos del mismo).

Esta segunda parte, generó ejemplos relevantes y consideraciones pragmáticas pertinentes al uso lingüístico que se ejemplificaba:

¡Te prevalecés por el más chico vos! [A continuación, expone el estudiante]:

Verbo prevalecer. Lo escribo como prevalecer por ser la forma en que siempre lo escuché en mi infancia.

Argumentos [solicitados]: Complemento con preposición: "por el más chico"; Agente: "vos".

Contexto espacio temporal: cancha de fútbol del barrio.

Participantes: algunos jóvenes y niños, dos jóvenes.

Propósito: sancionar la conducta de uno de los chicos más grandes que juega "fuerte".

Tercera parte

- F) Explicar qué usos verbales de variante dialectal (de los que menciona Amable u otros) están presentes / perviven en la zona geográfica de su procedencia.

Esta tercera parte activó reflexiones que también llamaron la atención (*En Posadas [donde reside el estudiante] generalmente, verbos como "plaguear" son más prevalentes en una demografía más joven y "judiar" en una de más edad*); otro, expone sus percepciones al respecto: *Yo soy de Oberá y allá aprendí de mis papás, desde muy chica, a tonguear, que es cuando te pegan en la cabeza, judear que es como molestar, cabezudo que es terrible, soquear que es como una sacudida, lagartear es como estar al pedo, tapear cuando te pegan con la mano abierta en el cachete*).

A modo de cierre cabe agregar que hemos configurado este entramado de consignas, producciones y reflexiones gestado en "los campos del borde", diría Ana Camblong, a modo ilustrativo. Confiamos en que nos permite dar cuenta de nuestras indagaciones, nuestras búsquedas y nuestras estrategias alternativas para repensar el lugar de la gramática en el campo de la formación docente e investigativa en Letras, gestado ideológicamente desde la articulación con otros saberes y en el encuadre semiótico que nos alberga, nos mixtura y nos define.

Lejos de toda pretensión erudita, reivindicamos -como sostiene nuestra maestra- "la práctica semiótica de la conversación, de la interdiscursividad disciplinar en exploraciones de la imaginación teórica y metodológica, inserta en contextos históricos, sociales e ideológicos en los que se debate." (Camblong; 2014: 65)



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE
SAN MARTÍN

1949-2019
70 AÑOS DE
GRATUIDAD
UNIVERSITARIA

ESCUELA
HUMANIDADES
20 AÑOS

LICH

Laboratorio de Investigación
en Ciencias Humanas



PRIMER CONGRESO INTERNACIONAL DE CIENCIAS HUMANAS

Bibliografía

- Amable, H. W. (2012). *Las figuras del habla misionera*. Posadas, Argentina: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.
- Bosque, I.; Gutiérrez-Rexach, J. (2009): *Fundamentos de Sintaxis formal*. Madrid, España: Akal.
- Giammatteo, M. y Albano, H. (2009) (Coords): *Lengua. Léxico, gramática y texto: Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*. Buenos Aires, Argentina: Biblos.
- Camblong, A. (2014): *Habitar las fronteras...* Posadas, Argentina: Editorial Universitaria de la Universidad Nacional de Misiones.
- Di Tullio, Á. (2005): *Manual de gramática del español*. Buenos Aires, Argentina: La isla de la luna.
- Mairal, R.; Guerrero, L.; González Vergara, C. (coords.) (2012): *El funcionalismo en la Teoría lingüística: la gramática del papel y la referencia*. Madrid, España: Akal.